

Thứ Bảy, 9-12-2023. Tuần 1 Mùa Vọng - Năm B  
Saturday, December-9-2023. 1<sup>st</sup> Week of Advent. Year B

Tác giả: Don Schwager

Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyên ngữ

Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Saturday (December 9): "The kingdom of heaven is at hand"

**Scripture:** *Matthew 9:35-10:1,6-8*

9:35 And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues and preaching the gospel of the kingdom, and healing every disease and every infirmity. 36 When he saw the crowds, he had compassion for them, because they were harassed and helpless, like sheep without a shepherd. 37 Then he said to his disciples, "The harvest is plentiful, but the laborers are few; 38 pray therefore the Lord of the harvest to send out laborers into his harvest." 10:1 And he called to him his twelve disciples and gave them authority over unclean spirits, to cast them out, and to heal every disease and every infirmity. 6 "Go rather to the lost sheep of the house of Israel. 7 And preach as you go, saying, 'The kingdom of heaven is at hand.' 8 Heal the sick, raise the dead, cleanse lepers, cast out demons. You received without paying, give without pay.

**Meditation:** Who doesn't want a life of good health, peace, and well-being? Isaiah foretold that God's kingdom would overcome sorrow and adversity and bring true peace and prosperity to God's people. Jesus understood his mission to bring the kingdom in all its fulness to us. The core of the Gospel message is quite simple: the kingdom or reign of God is imminent!

Thứ Bảy 9-12  
đến gần

Nước Trời đã

Mt 9,35-10,1.6-8

*35 Đức Giê-su đi khắp các thành thị, làng mạc, giảng dạy trong các hội đường, rao giảng Tin Mừng Nước Trời và chữa hết các bệnh hoạn tật nguyền. 36 Đức Giê-su thấy đám đông thì chạnh lòng thương, vì họ lâm than vất vương, như bầy chiên không người chăn dắt. 37 Bấy giờ, Người nói với môn đệ rằng: 'Lúa chín đầy đồng, mà thợ gặt lại ít. 38 Vậy anh em hãy xin chủ mùa gặt sai thợ ra gặt lúa về.' 1 Rồi Đức Giê-su gọi mười hai môn đệ lại, để ban cho các ông quyền trên các thần ô uế, để các ông trừ chúng và chữa hết các bệnh hoạn tật nguyền. 6 Tốt hơn là hãy đến với các con chiên lạc nhà Ít-ra-en. 7 Dọc đường hãy rao giảng rằng: 'Nước Trời đã đến gần.' 8 Anh em hãy chữa lành người đau yếu, làm cho kẻ chết sống lại, cho người phong hủi được sạch bệnh, và khử trừ ma quỷ. Anh em đã được cho không, thì cũng phải cho không như vậy.'*

**Suy niệm:** Ai lại không muốn có một cuộc sống khỏe mạnh, bình an, và phúc lợi? Isaia đã tiên báo rằng vương quốc của Chúa sẽ chế ngự nỗi thống khổ và nghịch cảnh, đem lại bình an và sự thịnh vượng thật sự cho dân Chúa. Đức Giêsu biết sứ mệnh của mình là đem tất cả sự viên mãn của vương quốc tới cho chúng ta. Trọng tâm của sứ điệp Tin mừng hết sức đơn giản: Nước Trời đã đến gần!

*Vương quốc Thiên Chúa đã đến gần*

### ***The kingdom of God is imminent***

What is the kingdom of God? It's the power of God at work in that society of men and women who trust in God and who honor him as their King and Lord. In the Lord's prayer we dare to ask God to reign fully in our lives and in our world: "*May your kingdom come and your will be done on earth as it is in heaven*" (Matthew 5:10 ). Jesus' preaching of God's kingdom was accompanied by signs and wonders. People were healed not only spiritually, but physically as well. Do you believe in the power of God's kingdom for your life? Let his word transform your mind and heart that he may reign supreme in every area of your life.

Jesus commissioned his disciples to carry on the works which he did - to speak God's word and to bring his healing power to the weary and oppressed. Jesus said to his disciples: *Freely you have received, freely give* (Matthew 10:8). What they had received from Jesus (all free of charge) they must now pass on to others without expecting any kind of payment or reward. They must show by their attitude that their first interest is God, not material gain.

### ***The kingdom of heaven comes to those who receive Christ with faith***

Jesus' words are just as relevant today. The kingdom of heaven is available to those who are ready to receive it. We cannot *buy* heaven; but if we accept the love and mercy of Jesus we already possess heaven in our hearts! The Lord brings his kingdom or heavenly reign to those who receive him with faith and obedience. When the Lord returns in his glory he will fully restore his kingdom of everlasting peace and justice. Do you pray and watch with confident hope for God's kingdom to come in all its fullness?

"Lord Jesus, rouse my spirit from complacency and stir my faith to see you act today. Give me

Vương quốc của Chúa là gì? Là sức mạnh của Chúa hoạt động trong những người tin tưởng vào Chúa, và tôn phong Người là Vua và là Chúa của mình. Trong lời cầu nguyện của Chúa, chúng ta dám cầu xin nước Chúa ngự trị trong cuộc đời chúng ta và trong thế giới của chúng ta: "*Nước Cha trị đến, ý Cha thể hiện dưới đất cũng như trên Trời*" (Mt 5,10) Việc giảng dạy của Đức Giêsu về nước Chúa đi kèm theo những điềm thiêng dấu lạ. Người ta không chỉ được chữa lành về phần tinh thần, nhưng cả về phần thể lý nữa. Bạn có tin tưởng vào quyền năng của vương quốc Chúa dành cho cuộc đời bạn không? Hãy để Lời Chúa biến đổi tâm trí bạn, để Người có thể ngự trị trong mọi lãnh vực của đời sống bạn.

Đức Giêsu ủy quyền cho các môn đệ thực hiện những công việc Người đã làm - nói Lời Chúa và đem lại sức mạnh chữa lành cho những người mệt mỏi và thất vọng. Đức Giêsu nói với các môn đệ: *Anh em đã lãnh nhận nhưng không, thì hãy cho đi nhưng không* (Mt 10,8). Những gì họ lãnh nhận từ Đức Giêsu (tất cả đều là nhưng không), giờ đây họ phải trao lại cho người khác mà không mong đợi sự đáp trả hay phần thưởng nào. Họ phải bày tỏ thái độ lấy Thiên Chúa làm đầu, chứ không phải sự chiếm hữu vật chất.

### ***Nước trời đến với những ai đón nhận Đức Kitô bằng đức tin***

Những lời của Đức Giêsu cũng rất phù hợp với ngày nay. Nước Trời luôn dành sẵn cho những ai sẵn sàng tiếp nhận nó. Chúng ta không thể *mua* lấy nước Trời, nhưng nếu chúng ta tiếp nhận tình yêu và lòng thương xót của Đức Giêsu, chúng ta đã chiếm hữu được nước Trời trong tâm hồn của mình! Thiên Chúa đem đến vương quốc của Người cho những ai tiếp nhận Người với đức tin và sự vâng phục. Khi Thiên Chúa trở lại trong vinh quang, Người sẽ phục hồi toàn bộ vương quốc bình an và công chính viên mãn của Người. Bạn có cầu nguyện và có niềm hy vọng kiên vững về vương quốc sắp đến của Chúa trong tất cả sự viên mãn của nó không?

Lạy Chúa Giêsu, xin kéo lòng con ra khỏi tính tự mãn và khơi lên niềm tin của con để nhìn thấy

boldness to live and proclaim the message of the kingdom of heaven and to be a prophetic sign of that kingdom to this generation."

Chúa hành động hôm nay. Xin ban cho con lòng can đảm để sống và tuyên xưng sứ điệp của nước Trời và trở thành dấu chỉ tiên báo của vương quốc Chúa cho thế hệ này.

**Thứ Bảy, 9-12-2023. Tuần 1 Mùa Vọng - Năm B**  
**Saturday, December-9-2023. 1<sup>st</sup> Week of Advent. Year B**

**Is 30, 19-21. 23-26**

**Isaiah 30:19-21, 23-26**

**Khi người kêu cứu, Người sẽ thi ân giáng phúc cho người (Is 30,19)**

Isaiah paints such a hopeful picture in today's first reading! God will give us bread when we're hungry and drink when we're thirsty. He will provide rain so that our crops will be "rich and abundant" (Isaiah 30:23). And when we need guidance, he will be right beside us, ready to show us which way to go.

When we read passages like this one, we might react in one of two ways. We might dismiss it as religious poetry, as something not to be taken too seriously. After all, not everyone has enough food to eat or clean water to drink. Or we might fall into the trap of thinking of our relationship with God as a transaction: if I pray hard enough, go to church enough, or read the Bible enough, God will give me what I ask for.

But this is the word of God, not just beautiful poetry. And while we know that prayer and Scripture reading are good things to do, we also know that we should do them out of a desire to grow closer to God, not to "get" something from him.

Now, it's absolutely true that God wants to "be gracious" to us (Isaiah 30:19). But his

Ngôn sứ Isaia đã vẽ nên một bức tranh đầy hy vọng trong bài đọc một hôm nay! Chúa sẽ cho chúng ta bánh khi đói và nước uống khi khát. Ngài sẽ ban mưa để mùa màng của chúng ta được "màu mỡ và trù phú" (Is 30,23). Và khi chúng ta cần sự hướng dẫn, Ngài sẽ ở ngay bên cạnh, sẵn sàng chỉ cho chúng ta con đường phải đi.

Khi đọc những đoạn văn như thế này, chúng ta có thể phản ứng theo một trong hai cách. Chúng ta có thể coi nó là thơ ca tôn giáo, như một điều gì đó không nên quá coi trọng. Suy cho cùng, không phải ai cũng có đủ thức ăn để ăn, đủ nước sạch để uống. Hoặc chúng ta có thể rơi vào cái bẫy khi nghĩ rằng mối tương quan của chúng ta với Chúa như một cuộc giao dịch: nếu tôi cầu nguyện đủ nhiều, đến nhà thờ đủ nhiều hoặc đọc Kinh thánh đủ nhiều, Chúa sẽ ban cho tôi những gì tôi cầu xin.

Nhưng đây là lời Chúa chứ không chỉ là những bài thơ hay. Và mặc dù chúng ta biết rằng cầu nguyện và đọc Kinh thánh là điều tốt nên làm, nhưng chúng ta cũng biết rằng chúng ta nên làm những việc đó vì mong muốn được đến gần Chúa hơn chứ không phải "lấy" được điều gì đó từ Ngài.

Bây giờ, hoàn toàn đúng khi Thiên Chúa muốn "làm ơn" cho chúng ta (Is 30,19). Nhưng sự ân

graciousness is not focused primarily on the “things” he wants to give us. It’s more about his desire to give himself to us—and that’s a far better gift! That’s the gift of his Spirit, poured into us at Baptism.

God our Father knows that if we have his Spirit, we have access to all the grace and strength we need to face every hardship, difficulty, and challenge life could ever throw at us. If we have the Spirit, we have a never-ending flow of divine love and wisdom to lift us up and guide us in bad times as well as good times. Everything else pales in comparison!

Today—right here and now—the Holy Spirit is ready to “be gracious to you” (Isaiah 30:19). He’s ready to fill you with his love, to ease any fears you have, and to support you on your journey toward heaven. How could we not rejoice in his love?

“Lord, I praise you for the generous gift of your Spirit!”

cần của Ngài không tập trung chủ yếu vào “những thứ” anh ấy muốn ban cho chúng ta. Đó là về mong muốn hiến thân cho chúng ta của Ngài - và đó là một món quà tuyệt vời hơn nhiều! Đó là món quà Thánh Thần của Ngài đổ xuống chúng ta trong Bí tích Rửa tội.

Thiên Chúa là Cha của chúng ta biết rằng nếu chúng ta có Thánh Thần của Ngài, chúng ta sẽ có được mọi ân sủng và sức mạnh cần thiết để đối mặt với mọi khó khăn, thử thách mà cuộc sống có thể đem đến cho chúng ta. Nếu chúng ta có Thánh Linh, chúng ta có một dòng chảy vô tận của tình yêu và sự khôn ngoan thiêng liêng để nâng đỡ và hướng dẫn chúng ta trong những lúc khó khăn cũng như thuận lợi. Mọi thứ khác đều nhạt nhòa khi so sánh!

Hôm nay - ngay tại đây và bây giờ - Chúa Thánh Thần sẵn sàng “làm ơn cho các ngươi” (Is 30,19). Ngài sẵn sàng lấp đầy bạn bằng tình yêu của Ngài, xoa dịu mọi nỗi sợ hãi của bạn và hỗ trợ bạn trên hành trình hướng tới thiên đàng. Làm sao chúng ta có thể không vui mừng trong tình yêu của Ngài?

Lạy Chúa, con ca ngợi Chúa vì hồng ân Thánh Thần quảng đại của Chúa!

**Matthew 9:35–10:1, 5-8**

**Mt 9, 35- 10, 1. 5-8**

**Ngài chạnh lòng thương xót (Mt 9, 36)**

When Jesus saw the crowds in the towns and villages he visited, he was moved. He wanted to reach out to them with his healing and mercy. He wanted to teach them and form them. As the Son of God, he could have done any number of things on a grand scale. He could have waved his hand over the crowd and healed them all at once. Or spoken his message into the minds and hearts of each person. So what did he do? The answer shows a surprising level of humility and trust.

Khi Chúa Giêsu nhìn thấy đám đông trong các thị trấn và làng mạc Ngài đến thăm, thì Ngài cảm động. Ngài muốn tiếp cận họ bằng sự chữa lành và lòng thương xót của mình. Ngài muốn dạy dỗ họ và huấn luyện họ. Là Con Thiên Chúa, Ngài có thể làm bất cứ điều gì trên quy mô lớn. Ngài có thể vẫy tay trước đám đông và chữa lành tất cả họ cùng một lúc. Hoặc nói lên thông điệp của mình vào tâm trí của mỗi người. Vậy Ngài đã làm gì? Câu trả lời cho thấy mức độ khiêm tốn và đáng tin cậy đáng ngạc nhiên.

He sent twelve regular guys to go out on his behalf. These ordinary men wouldn't just be involved in his ministry of healing and proclaiming the good news—they would be essential to it! Jesus took those disciples—from the Greek word meaning “student”—and made them apostles—from the word meaning “one who is sent.”

Jesus was certainly taking a risk, wasn't he? After all, he knew that the Twelve might well fall short. So why did he do it? Clearly, he wanted to bless the crowds through them. But he also wanted to bless the apostles as they stepped out in faith and prayed for people's healing and deliverance. He knew they would be stretched outside of what was comfortable for them, and he also knew they would see God's amazing work as they obeyed his call.

You can take courage that Jesus is sending you out, just as he sent the apostles. He still looks at the people who are “troubled and abandoned” (Matthew 9:36), and longs to reach them. He could do something on a grand scale, something that could touch multitudes all at once. But he is sending you. He is asking you to go out with his authority to bring his mercy, healing, and forgiveness to them. And he will deepen your faith with each step you take. How could you be inspired and answer that call today?

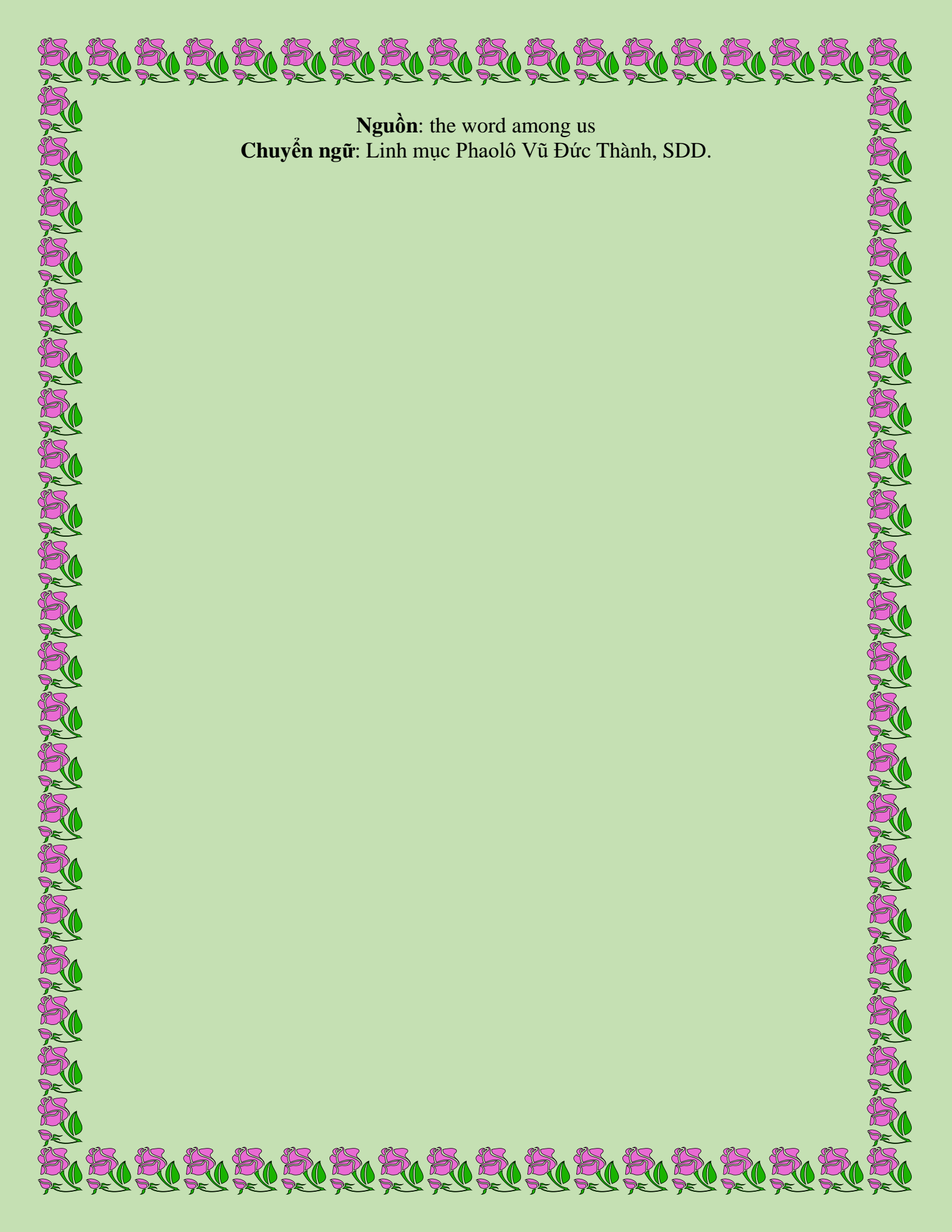
“Jesus, I want to be your representative in the world. Work through me to bring your compassion to everyone I meet today.”

Ngài đã cử mười hai chàng trai thường xuyên ra đi thay mặt Ngài. Những người đàn ông bình thường này sẽ không chỉ tham gia vào sứ vụ chữa bệnh và rao truyền tin mừng của Ngài - họ sẽ rất cần thiết cho việc đó! Chúa Giêsu đã chọn những môn đồ đó - tiếng Hy Lạp có nghĩa là “học trò” - và ban cho họ trở thành tông đồ - hạn từ đó có nghĩa là “người được sai đi”.

Chắc chắn Chúa Giêsu đã mạo hiểm, phải không? Rốt cuộc, Ngài biết rằng Nhóm Mười Hai có thể sẽ thiếu hụt. Vậy tại sao Ngài lại làm điều đó? Rõ ràng, Ngài muốn ban ơn phúc cho đám đông thông qua họ. Nhưng Ngài cũng muốn ban ơn phúc cho các sứ đồ khi họ ra đi với đức tin và cầu nguyện cho sự chữa lành và giải cứu của mọi người. Ngài biết họ sẽ bị kéo ra khỏi những gì thoải mái cho họ, và Ngài cũng biết họ sẽ thấy công việc tuyệt vời của Thiên Chúa khi họ tuân theo lời mời gọi của Ngài.

Bạn có thể xác tín rằng Chúa Giêsu đang phái bạn ra đi, cũng như Ngài đã sai các sứ đồ. Ngài vẫn nhìn đến những người “gặp khó khăn và bị bỏ rơi” (Mt 9, 36), và mong muốn được tiếp cận họ. Ngài có thể làm điều gì đó trên quy mô lớn, một thứ gì đó có thể chạm đến nhiều người cùng một lúc. Nhưng Ngài đang gửi cho bạn. Ngài đang yêu cầu bạn ra đi với thẩm quyền của Ngài để mang lại lòng thương xót, sự chữa lành và sự tha thứ của Ngài cho họ. Và Ngài sẽ gia tăng niềm tin của bạn với mỗi bước bạn đi. Làm thế nào bạn có thể được truyền cảm hứng và đáp lại lời mời gọi đó ngày hôm nay?

*Lạy Chúa Giêsu, con muốn trở thành người đại diện của Chúa trên thế giới. Xin Chúa làm việc thông qua con để mang lòng trắc ẩn của Chúa đến với mọi người mà con gặp gỡ ngày hôm nay.*

A decorative border of pink roses with green leaves and stems, arranged in a rectangular frame around the central text.

**Nguồn:** the word among us  
**Chuyển ngữ:** Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.